

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY  
540 EAST 57TH STREET  
CHICAGO, ILL. 60637  
TEL: 773-936-3200  
WWW.CHICAGO.EDU

②-14

B-1070E

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA PERUANA Y  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR DE HUNGRIA SOBRE  
SUMINISTRO DE BIENES A LARGO PLAZO

El Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de la República Popular de Hungría, los que en adelante se denominarán Partes Contratantes, para los efectos del presente Acuerdo, animados por el deseo de estrechar los lazos de amistad entre ambos países y con el fin de fomentar el intercambio comercial sobre bases de igualdad y beneficio mutuo, han acordado, dentro del marco del Convenio Comercial firmado el 16 de agosto de 1968, suscribir el presente Acuerdo, en los términos siguientes:

ARTICULO I

Teniendo en cuenta las posibilidades y los requerimientos de las economías nacionales de ambos países, así como la necesidad de asegurar un abastecimiento estable de ciertos bienes prioritarios, ambas Partes Contratantes acuerdan fomentar y apoyar la concertación de contratos entre las empresas y/o organizaciones competentes de sus respectivos países, sobre el suministro de bienes, con la intención de obtener para ambos, un intercambio comercial incrementado y satisfactorio.

## ARTICULO II

Las Partes Contratantes acuerdan promover la concertación de contratos comerciales a largo plazo entre las empresas y/o las organizaciones competentes de ambos países, en el período de 1975 a 1980, sobre los productos señalados en las listas "A" (productos de exportación seleccionados de la República Popular de Hungría) y "B" (productos de exportación seleccionados de la República Peruana), que se incluyen como anexo al presente Acuerdo. Dichas listas tienen carácter indicativo y no excluyen que de mutuo acuerdo seansuscritos contratos a largo plazo sobre productos que no figuran en las Listas "A" y "B".

## ARTICULO III

Ambas Partes Contratantes acuerdan asimismo que sus empresas y/o organizaciones competentes, suscriban conjuntamente con el presente Acuerdo, contratos a largo plazo de compra y venta de los siguientes productos: harina de pescado, algodón, café, cobre blister, zinc refinado, plomo refinado, cadmio y bismuto; en las condiciones que expresamente acuerden las respectivas empresas.

## ARTICULO IV

A fin de alcanzar los objetivos del presente Acuerdo, ambas Partes Contratantes convienen en asegurar periódicamente, a través de sus empresas y/o organizaciones competentes, información recíproca sobre sus posibilidades de entrega y solicitudes de compra.

#### ARTICULO V

Ambas Partes Contratantes convienen que todos los suministros que se originen del cumplimiento de este Acuerdo, se efectuarán dentro de los términos del Convenio Comercial suscrito entre el Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de la República Popular de Hungría, el 16 de agosto de 1968.

#### ARTICULO VI

Ambas Partes Contratantes acuerdan que los contratos a largo plazo celebrados en el marco del presente Acuerdo, serán implementados por las respectivas empresas y/o organizaciones competentes de sus países, tomando en cuenta las condiciones del mercado internacional y de conformidad con las disposiciones vigentes al respecto en cada país, al momento del cierre de las operaciones de compra-venta.

#### ARTICULO VII

Ambas Partes Contratantes acuerdan asimismo que la Comisión Mixta creada por el Convenio de Cooperación Económica de 28 de noviembre de 1969 y que se reúne anualmente, será igualmente responsable de actualizar periódicamente las Listas "A" y "B" a que se refiere el Artículo II y de supervisar el cumplimiento de las obligaciones derivadas del presente Acuerdo.

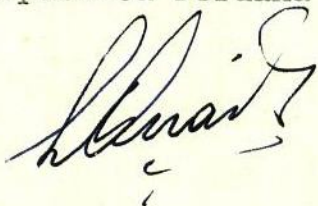
#### ARTICULO VIII

El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de su firma y permanecerá válido hasta el 31

de diciembre de 1980, a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie antes de dicha fecha, para lo cual deberá dar aviso por escrito a la otra Parte, con tres meses de anticipación. La expiración del presente Acuerdo no tendrá influencia sobre la validez y realización de los contratos concluidos en el marco del mismo.

Hecho y firmado en Budapest, el 12 de mayo de 1975, en cuatro /4/ ejemplares originales, dos en idioma español y dos en idioma húngaro, siendo los cuatro textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la  
República Peruana



Ministro de Comercio

Por el Gobierno de la  
República Popular de Hungría



Ministro de Comercio  
Exterior

LISTA "A"

PRODUCTOS DE EXPORTACION SELECCIONADOS DE LA REPUBLICA  
POPULAR DE HUNGRIA

Instrumentos médicos y equipos hospitalarios  
Equipos y módulos para la enseñanza  
Plantas industriales medianas y pequeñas  
Autobuses  
Equipos para producción de bulbos de vidrio  
Maquinaria para planta de tubos de acero  
Equipos portuarios  
Locomotoras de maniobra  
Equipos para centrales eléctricas  
Maquinaria para la industria minera  
Plantas de diatomita y bentonita  
Equipos para la industria metalúrgica  
Equipos de telecomunicación  
Instrumentos  
Máquinas herramientas  
Plantas de conservas  
Mataderos  
Mostradores frigoríficos  
Equipos e instalaciones para supermercados  
Computadoras /tipo R-10/  
Tableros electrónicos (marcadores) uso deportivo  
Equipos de estudios de radioemisoras  
Talleres de mantenimiento de maquinaria vial  
Elementos neumáticos /licencia Mecman/  
Equipo de enriquecimiento de minerales  
Bombas  
Maquinaria para industria de vestido  
Planta de fabricación de electrodos  
Planta de balones de oxígeno  
Planta de acetileno  
Diferentes artículos industriales de consumo  
Polipropileno  
Materias primas para la industria farmacéutica  
Barras de aluminio  
Acero laminado

---



LISTA "B"

PRODUCTOS DE EXPORTACION SELECCIONADOS DE LA REPUBLICA PERUANA

Cobre Blister, Wire Bars y Refinado  
Plomo refinado y concentrado  
Zinc refinado y concentrado  
Bismuto  
Tungsteno  
Molibdeno  
Plata  
Mercurio  
Cadmio, y otros metales menores y aleaciones  
Harina de Pescado  
Algodón  
Café  
Lanas de ovino y alpaca  
Congelado de pescado y mariscos  
Conservas de pescado  
Cueros y pieles crudas y curtidas  
Manufacturas de cueros y pieles  
Maderas y sus manufacturas  
Manufacturas y semi-manufacturas de lana de ovino y alpaca  
Manufacturas y semi-manufacturas de algodón  
Productos artesanales de lana de ovino y alpaca  
Manufacturas y semi-manufacturas de yute  
Manufacturas de cobre  
Tabaco en bruto y manufacturado  
Conservas, concentrados y néctares de frutas tropicales  
Té  
Pisco  
Productos químicos inorgánicos  
Manufacturas y productos artesanales  
Frutas Frescas.

---

HOSSZULEJÁRATU ÁRUSZÁLLITÁSI MEGÁLLAPODÁS A  
MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A PERUI KÖZTÁRSASÁG  
KORMÁNYA KÖZÖTT

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Perui Köztársaság Kormánya, /továbbiakban a Szerződő Felek/ attól az óhajtól vezérelve, hogy szorosabbá fűzzék a két ország közötti barátság szálait, valamint az egyenlőség és a kölcsönös előnyök alapján fejlesszék az árucsereforgalmat, megállapodnak, hogy az 1968. augusztus 16-án aláírt Kereskedelmi Megállapodás keretén belül jelen Hosszulejáratu Áruszállítási Megállapodást az alábbiak szerint aláírják:

I. C i k k

Figyelembevétel a két ország nemzetgazdaságának lehetőségeit és igényeit, valamint bizonyos elsődleges fontosságú javakban való tartós ellátottság biztosításának szükségességét, a Szerződő Felek megállapodnak, hogy fejlesztik és támogatják országaik illetékes vállalatai és/vagy szervezetei között, áruszállításra vonatkozó kötések létrehozását, abból a célból, hogy mindkét Fél részére növekvő és kielégítő árucsereforgalom valósuljon meg.

## II. C i k k

A Szerződő Felek megállapodnak, hogy előmozdítják országaik illetékes vállalatai és/vagy szervezetei között hosszulejáratu megállapodások létrehozását az 1975-től 1980-ig terjedő időszakban, az "A" /a Magyar Népköztársaság válogatott exporttermékei/ és a "B" /a Perui Köztársaság válogatott exporttermékei/ listákban szereplő cikkekre vonatkozóan, mely listákat jelen Megállapodáshoz csatolnak. A szóbanforgó listák indikativ jellegűek, és nem zárják ki annak lehetőségét, hogy kölcsönös egyetértés esetén olyan termékekre vonatkozó hosszulejáratu szerződéseket irjanak alá, melyek nem szerepelnek az "A" és "B" listákon.

## III. C i k k

A Szerződő Felek megállapodnak továbbá, hogy illetékes vállalataik és/vagy szervezeteik, jelen Megállapodással egyidejűleg az alábbi termékekre irnak alá hosszulejáratu adásvételi szerződést az illetékes vállalatok által megállapodott feltételeknek megfelelően:

halliszt  
gyapot  
kávé  
ólom /finomított/  
horgany /finomított/  
bliszterréz  
bizmut  
kadmium

#### IV. C I K K

Annak érdekében, hogy jelen Megállapodás elérje célját, a Szerződő Felek megállapodnak, hogy illetékes vállalkozásaik és/vagy szervezeteik útján időszakonként kölcsönösen információt adnak szállítási lehetőségeikről és vásárlási igényeikről.

#### V. C I K K

A Szerződő Felek megállapodnak, hogy jelen Megállapodás teljesítéséből származó összes szállítások a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Perui Köztársaság Kormánya között 1968. augusztus 16-án aláírt Kereskedelmi Megállapodásban foglalt feltételek szerint történnek.

#### VI. C I K K

A Szerződő Felek megállapodnak, hogy jelen Megállapodás keretében létrehozott hosszulejáratu szerződéseket országaik illetékes vállalkozásai és/vagy szervezetei hajtják végre, figyelemmel a nemzetközi piac feltételeire, valamint az adásvételi műveletek lezárásának pillanatában a két országban érvényben lévő vonatkozó rendelkezésekkel összhangban.

#### VII. C I K K

A Szerződő Felek ugyancsak megállapodnak abban, hogy az 1969. november 28-i Gazdasági Együttműködési Megállapodás által létrehozott Vegyesbizottság, amely évenként ülészik, felelős mind a II. Cikkben szereplő "A" és "B" listák időszakonkénti felújításáért, mind pedig jelen Megállapodásból eredő kötelezettségek teljesítésének felülvizsgálatáért.

VIII. C i k k

Jelen Megállapodás aláírása napján lép életbe, és 1980. december 31-ig marad érvényben, kivéve, ha a Szerződő Felek egyike az említett dátum előtt bármikor, a másik Fél részére három hónappal megelőzően adandó írásbeli értesítés útján felmondja.

A jelen Megállapodás lejáratára nem befolyásolja az annak keretében lekötött szerződések érvényességét és megvalósítását.

Készült és aláírták Budapesten, 1975. május 12-én négy /4/ eredeti példányban, kettő magyar nyelven és kettő spanyol nyelven, mind a négy szöveg azonos érvénnyel.

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG  
KORMÁNYA nevében



külkereskedelmi  
miniszter

A PERUI KÖZTÁRSASÁG  
KORMÁNYA nevében



kereskedelmi  
miniszter

"A" L I S T A

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG VÁLOGATOTT EXPORTTERMÉKEI

orvosi műszerek és kórházi berendezések  
oktatási célu berendezések  
ipari kis- és középüzemek  
autóbuszok  
lámpaüveg-gyártó berendezés  
csőgyártó berendezések  
kikötői berendezések  
tolatómozdonyok  
erőművi berendezések  
bányagépek  
diatomit- és bentonitgyártó üzem  
kohászati berendezések  
híradástechnikai berendezések  
műszerek  
szerszámgépek  
konzervgyárak  
vágóhidak  
hűtőpultok  
áruházi berendezések és felszerelések  
számítógépek /R-10/  
eredményhirdető táblák  
studióberendezések

pneumatikus elemek /MECMAN licenc/

ércdusítók

szivattyúk

ruhaiipari gépek

elektródagyárok

oxigénpalack-gyár

acetiléngyár

különféle ipari fogyasztási cikkek

polipropilén

gyógyszeripari alapanyag

aluminiumtömb

hengerelt acél

utépitő gépeket karbantartó műhelyek

"B" L I S T A

A PERUI KÖZTÁRSASÁG VÁLOGATOTT EXPORTTERMÉKEI

bliterréz, wire bars, finomított réz  
finomított és koncentrált ólom  
finomított és koncentrált cink  
bizmut  
tungstén  
molibdén  
ezüst  
higany  
kadmium  
halliszt  
gyapot  
kávé  
juh- és alpakka gyapju  
fagyasztott hal és kagyló  
halkonzervek  
nyers- és cserzett bőrök és szörmésbőrök  
feldolgozott bőr és szörmésbőr termékek  
fa- és feldolgozott faárúk  
juh- és alpakka gyapju félkész- és késztermékek  
gyapot félkész- és késztermékek  
juh- és alpakka gyapju kézműipari termékek



juta félkész- és késztermékek

feldolgozott réztermékek

nyers és feldolgozott dohány

trópusi gyümölcskonzervek, sűrítmények és levek

tea

piszkó

szervetlen kémiai termékek

kézműipari gyártmányok és termékek

friss gyümölcsök



